

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Radujcie się z Nim,* narody!** Gdyż*** pomści krew swoich sług**** i wyrze pomstę na swoich wrogach,***** a za swą ziemię, swój lud,***** dokona prześlągania!***** *****[*z Nim, עַמּוֹ ; lub: z jego ludem, עַמּוֹ , por. G.][**narody, גוֹיִם : wg 4QDeut q : niebiosa, שָׁמַיִם ; wg G: Radujcie się z Nim, niebiosa, εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ. Lub, biorąc pod uwagę inne wskazane możliwości: Radujcie się z Jego ludem, niebiosa!][***Przed tym wersem 4QDeut q dod.: i złożcie Mu pokłon, wszyscy synowie Boga, וְהָשִׁיבוּ לֹא כָל בְּנֵי אֱלֹהִים , por. G: i niech wzmocnią się w Nim wszyscy synowie Boga, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ, por. 50 32:8 w kwestii synów Boga, בְּנֵי אֱלֹהִים . Może to być przypadek korekty nomistycznej, mającej zapobiec interpretacjom angelologicznym lub politeistycznym, za jej autentycznością może przemawiać prozodia, 50 32:43L.][****swoich sług, עַבְדָּיו : wg 4QDeut q : swoich synów, בְּנָיו , por. G, ὅτι τὸ ἅμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται.][*****4QDeut q dod.: i odpłaci tym, którzy Go nienawidzą, וְלֹשְׁנָאיו יִשְׁלַם , pod. G, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει.][*****Wg 4QDeut q PS: za ziemię (swego ludu), אֶדְמָתָא . Tg poświadcza ją istnienie spójnika; w takim przypadku: za swoją ziemię i swój lud.][*****W 4QDeut q : 19:2 730 ;15:10 520*****][. וַיִּכְפֹּר]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Radujcie się z Nim, narody! Gdyż pomści krew swoich sług i wyrze pomstę na swoich wrogach, a za swą ziemię, za swój lud, dokona prześlągania!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weselcie się, narody, z jego ludem, gdyż on pomści krew swoich sług i odpłaci zemstą swoim wrogom, a będzie łaskawy dla swej ziemi i swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weselcie się narodowie z ludem jego; albowiem krwi sług swoich pomści się, i pomstę odda nieprzyjaciołom swoim, a miłościw będzie ziemi swojej, i ludowi swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwalcie, narodowie, lud jego, bo się krwie sług swoich mścić będzie: i pomstę odda nad nieprzyjacioły ich, a będzie miłościw ziemi ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chwalcie, narody, lud Jego, bo On odpłaci za krew swoich sług, odda zapłatę swym wrogom, oczyści kraj swego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysławiajcie, narody, lud jego, Gdyż pomści krew sług swoich I zemstę wyrze na wrogach swoich, Ale ziemię swoją i lud oczyści z grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysławiajcie, narody, Jego lud, gdyż pomści krew sług swoich i odpłaci zemstą swoim wrogom, a swoją ziemię i lud oczyści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysławiajcie narody Jego lud, On bowiem pomści krew sług swoich, weźmie odwet na wrogach i zadośćuczyni

			ziemi swego ludu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Narody, wykrzykujcie na cześć Jego ludu, gdyż [Bóg] pomści krew sług swoich, pomstą odpłaci swym wrogom, i dokona oczyszczenia na ziemi swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Wtedy] narody będą wychwalać Jego lud, bo odpłaci za krew Swoich sprawiedliwych sług i wymierzy karę tym, którzy Go nienawidzą, i będzie ona prześlaniem za Jego ziemię i Jego lud.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розвеселися небо, разом з ним, і хай поклоняться йому всі божі сини. Зрадійте народи, з його народом, і скріпляться в ньому всі божі ангели. Бо мстить кров своїх синів і відомстить і віддасть пімсту ворогам, і віддасть тим, що ненавидять, і Господь очистить землю свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Narody! Wysławiajcie Jego lud! Bo pomści krew sług Swoich, odda wrogom Swą pomstę i oczyści Swą ziemię, i Swój lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weselcie się, narody, z jego ludem, bo on pomści krew swoich sługi odpłaci pomstą swoim wrogom, i dokona prześlania za ziemię swego ludu”.